

## 南勢阿美語書寫符號 b 的處理方式

南勢アミ語の b の表記方法

On the Solutions of "b" in Writing System of Nansi Amis

文 | Kolas Foting 朱清義 (台灣阿美族語永續發展學會理事長)

**論** 原住民族語言書寫符號系統，有 3 個基本觀念。

第一，當一個民族訂定自己的語言書寫系統時，這決定是任意性的、武斷的 (arbitrary)，也就是說一個民族創造其語言書寫符號，這些符號可以透過民族機制決定怎麼寫怎麼讀，這就是學語言或從事語言教育的族人應有的基本觀念及認知。例如：國際音標的 [a]，我們台灣的注音符號用「ㄚ」表示，日文用「ア」表示。

第二，原住民族現行的書寫符號，是使用羅馬字母，其實 26 個字母不足以表現南島民族語言的所有語音，所以我們不能完全以英語的發音及讀音做為我們的標準；例如英語字母 c 在英語裡有兩種讀音，一是 [s] 音，另一是 [k] 音，而阿美語卻是讀 [ts] 的音。台灣原住民族語言書寫符號的制訂原則，是一個字母一個音，例如 a 這個書寫符號只讀 [a] 音，但在英語可有下列讀音 [a]、[e]、[æ]、[ə]；又如 o / u 的書寫符號，英語的 u 這個字母也有不同的發音，例如 u 在 cute 讀 [ju]，在 bus 讀 [ʌ]，在 circus 讀 [ə] 很少讀 [u] 音。因此，我們不能以英語當作我們語言發音的標準。再者，阿美語的「魚」在不同的亞群會出現下列 6 種寫法 foting / futing；buting / boting；vuting / voting，但是這 6 種書寫方式都是指同一個語意。由此可知 (f=b=v)；(o=u) 之間並無辨

義作用。

第三，如何用現行的書寫系統處理並保存各亞群的語言特殊性及差異性，個人看法有以下 3 點：(1) 既然阿美語的 (f / b / v) 音三者並無辨義作用，可以考慮三者擇一，俾利本族的教學及整合。(2) 尊重各亞群的意願，將三者 (f / b / v) 分為三個不同的字母，表示地方亞群的語音特殊性，但這樣處理必有其複雜性，在書本教材上應註明這 3 個字母並無辨義作用，最好要有例子做說明或對照表。(3) 新創一個字母代表這 3 個語音，這樣可解決爭議，至於這個字母該如何發音，就順應各亞群的習慣。

站在民族語言文字化的立場，意見應該整合，要用哪一個方式處理，為了教育下一代，必須要建立標準化及規範化的機制，才有利於族語傳承及教學。◆



**Kolas Foting 朱清義**

阿美族，花蓮縣鳳林鎮吉娜魯鞍 (Cingaloan) 部落人，1951 年生。台灣師範大學英語系畢業，東華大學族群所碩士，政治大學民族所博士班肄業，現為台灣阿美族語永續發展學會理事長。

## 南勢阿美語書寫符號一定要用 b

南勢アミ語は b の表記を使うべき

On the Necessity of "b" in Writing System of Nansi Amis

文 | Ciyaw Anang 張美妹 (原民會族語四套教材南勢阿美語編寫組編輯委員)

**本人** 說了近 50 個年頭的族語 (南勢阿美語)，因此以在地人的身分與大家分享 f 與 b 的差異。南勢阿美語曾一度被分化、被排斥而不受重視，近年族群意識的抬頭和政府及政府在文化及語言上全力的爭取，也因種種的文字記錄，發現各語別在語音上具有差異，甚至方言之間有內鬨發生，只是沒有浮上檯面。

為什麼南勢阿美語一定要用 b？本人曾針對此一字母來進行田野調查，東昌村的耆老們認為：「這個 b 字是在記音及辨音時就聽到這個聲音了，而現在的課本為什麼會有 f 音的字母，是真的想讓南勢阿美語的特色消失嗎？」張文良老師和其他的長者也異口同聲說：「為什麼要亂改祖先所留下的語調呢？你們如果想留下文化，用文字來編輯，請就原音逐字逐音呈現出來，不要就你們說的算，這樣會產生很大的音差，也會讓南勢阿美語的美好的語言文化流失掉了。」

b 音保存了南勢阿美語的語音特色，真正會說標準語調的人目前已不多見，我們非常希望保留。不到位的單詞書寫很容易會錯意，造成不完美的語言，因而 B / b 字母相當重要。舉例而言，以下的單詞都必須發雙唇濁音，用 b 來書寫最為自然，而非使用 f：bulekan 乳豬；beded 蜻蜓；berarangad 獨角仙；bucuk 火山爆發；

batelu' 重創；bangad 挖掘；bucingad 翻掘；barasiw 速砍 (用刀)；balic 更換；balubu 有想拉肚子的警訊。

由於早期的書寫字母，都是坊間族語教材以及聖經、聖詩譯本所採用的書寫系統。因此，這些書面文獻所使用的字母與詞彙與南勢阿美語有相當大的差異，爭議所在多有，尤其在族語書寫系統的討論當中。因此，企圖讓它統一是不可能的，這樣將造成語言特色的消亡。

希望大家能瞭解南勢阿美語的特色是不能忽略的。以上是我們堅持 B / b 字母應該使用的理由。◆



**Ciyaw Anang 張美妹**

南勢阿美族，花蓮縣壽豐鄉 Sililasay 部落出身，1965 年生。現任月眉國小族語教師、全國族語 (南勢阿美語) 朗讀競賽編輯委員，曾任四套族語教材編輯委員、族語測驗命題委員、口試委員。